

Abstract

In my bachelor thesis, I translate a story from English into Czech. It is called *The Irrationality of Alcoholics Anonymous* and was written by Gabrielle Glaser. The story was published in 2015. Its main subject is the inefficiency of Alcoholics Anonymous in the USA. The text presents more modern and effective ways of treatment. The thesis consists of two parts – translation and commentary – which consist of analysing the original text and typology of translation problems and shifts.

In the first part, I translate selected parts of the story. In the process, I focus on the main functions of the text and preserve the dominant function of the original. I try to convey the message in such a way which would be understandable for the receiver. I also aim at writing a text which would allow the reader to clearly grasp the concept.

The second part is theoretical. I write up a fictitious translation assignment. I comment on the stylistics of the original and, consequently, analyse the internal and external factors of the original text according to Christiane Nord examining the lexis, syntax and pragmatics of the original. I present a translation strategy which I follow in my translation. I put forward the more serious and interesting translation problems and shifts and their solution. I analyse them according to the typology of Anton Popovič and Jiří Levý.

The Czech translation could be useful to those who seek some information about addiction and its treatment. The translation supplies the readers with information about the treatment in the USA. The readers can compare that situation with the current state in the Czech Republic.

Key words: USA, alcoholism, alcoholism treatment, Alcoholics Anonymous, translation shift, translation problem, translation analysis, translation